

# moeVarua

Rapa Nui



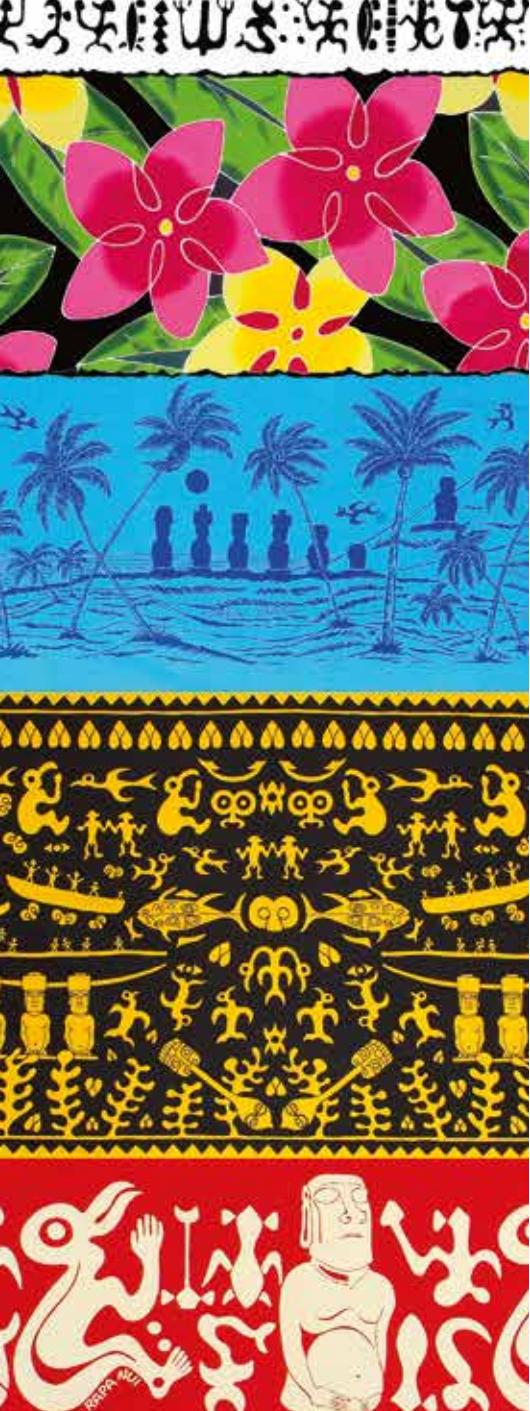
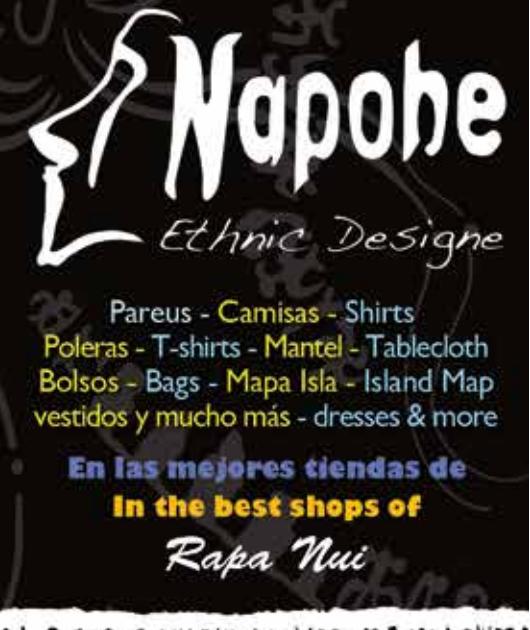
Octubre 2018  
Año II

Nº 128



[www.moevarua.com](http://www.moevarua.com)

*Las Rutas del . the Paths of the*  
**Te Ara o te Moai**



## QUÉ HACER / WHAT TO DO

### ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD

Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

### CABAÑAS NAPOHE



Cómodas y acogedoras cabañas con Kitchenette en el corazón de Rapa Nui. / Comfortable and cozy bungalows with kitchenette in the heart of Rapa Nui.

c/ Ara Roa Rakei s/n      Cellphone: +569-84417815

email: casasnapohe@hotmail.com      www.napohe.com

*Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moais), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas, ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.*

*Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moais), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.*

# Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



### Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday

09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / Depending on the sector

Atención en Boquería / Attendance in box office

08:30 – 16:00 hrs

#### Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

### Valores Entrada / Park Ticket Prices

#### Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

#### Nacionales/Local:

Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$15 CLP \$ 10.000

### Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

#### 1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area  
(only during flights arrivals)

#### 2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Cellphone: 56-9-84336893

### Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional

Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

**Usted debe mostrar el ticket al ingreso.**

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:  
[www.mauhenua.com](http://www.mauhenua.com)

# *Te Ara o te Moai*

*Las Rutas del Moai*

*the Paths of the Moai*

**E**n las laderas interior y exterior del volcán *Rano Raraku*, 397 gigantes pétreos, de un total estimado de mil, nunca llegaron al santuario para el cuál estaban destinados. Labrados en la cantera de roca volcánica, conocida como “toba lapilli”, fueron deslizados con cuerdas hasta un foso abierto ex profeso para colocarlos en posición erecta y realizar su acabado. Algunos, enterrados hasta el cuello, se quedaron allí para siempre. Hoy reciben silenciosamente a los visitantes de esta misteriosa isla.

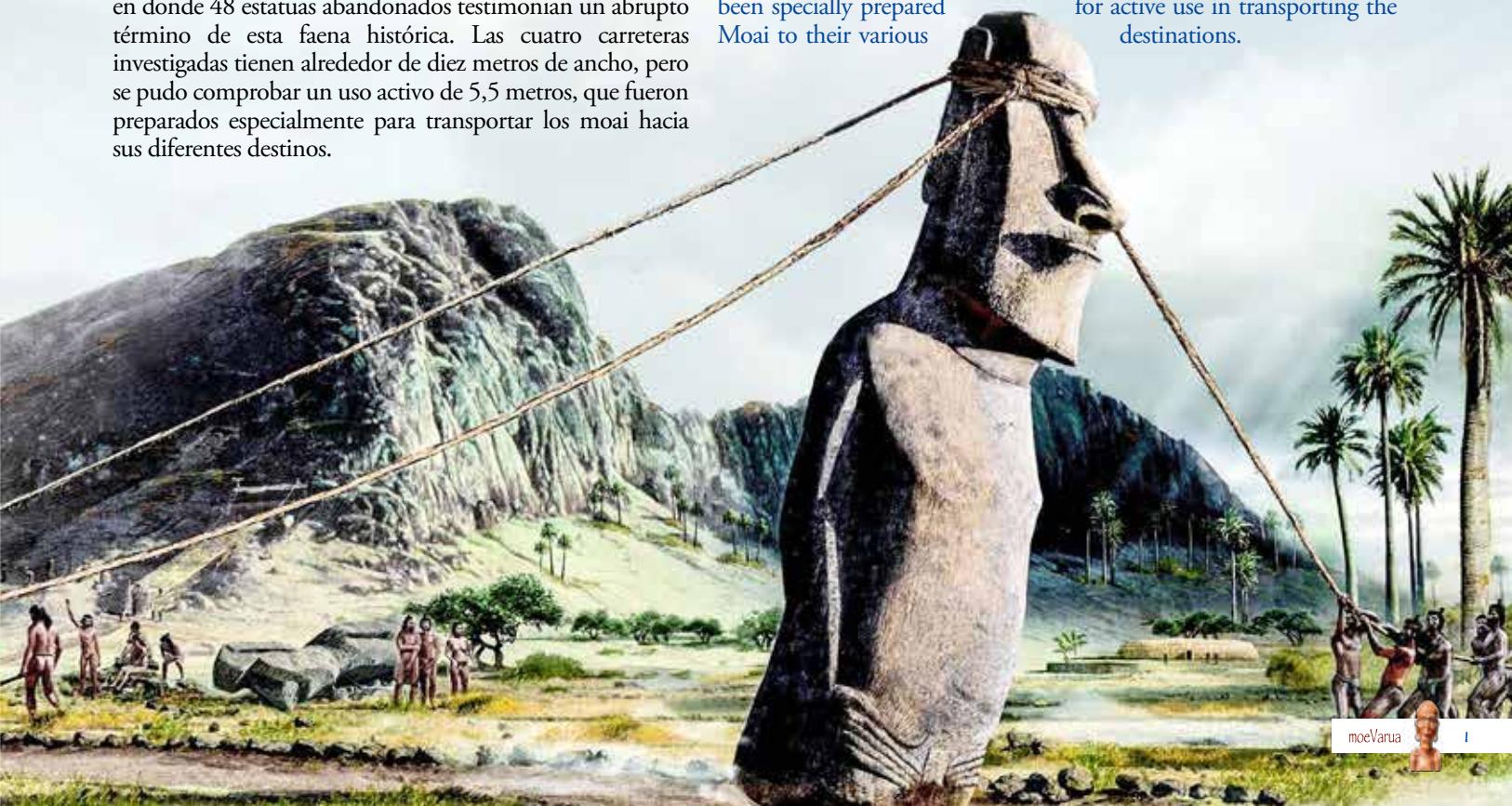
Unos 288 estatuas lograron ser transportadas hacia las diferentes plataformas ceremoniales ubicadas alrededor de la isla. Hasta el día de hoy no se sabe a ciencia cierta cómo fueron trasladados estos gigantes de piedra. Existen diferentes teorías, una afirma que dicho proceso exigió el uso de rodillos de madera; otra apunta a que fueron movidos erguidos, balanceándolos con cuerdas, pero aún existen importantes incógnitas sobre el verdadero sistema de transporte empleado por los nativos de *Te Pito o te Henua*, el Ombligo del Mundo.

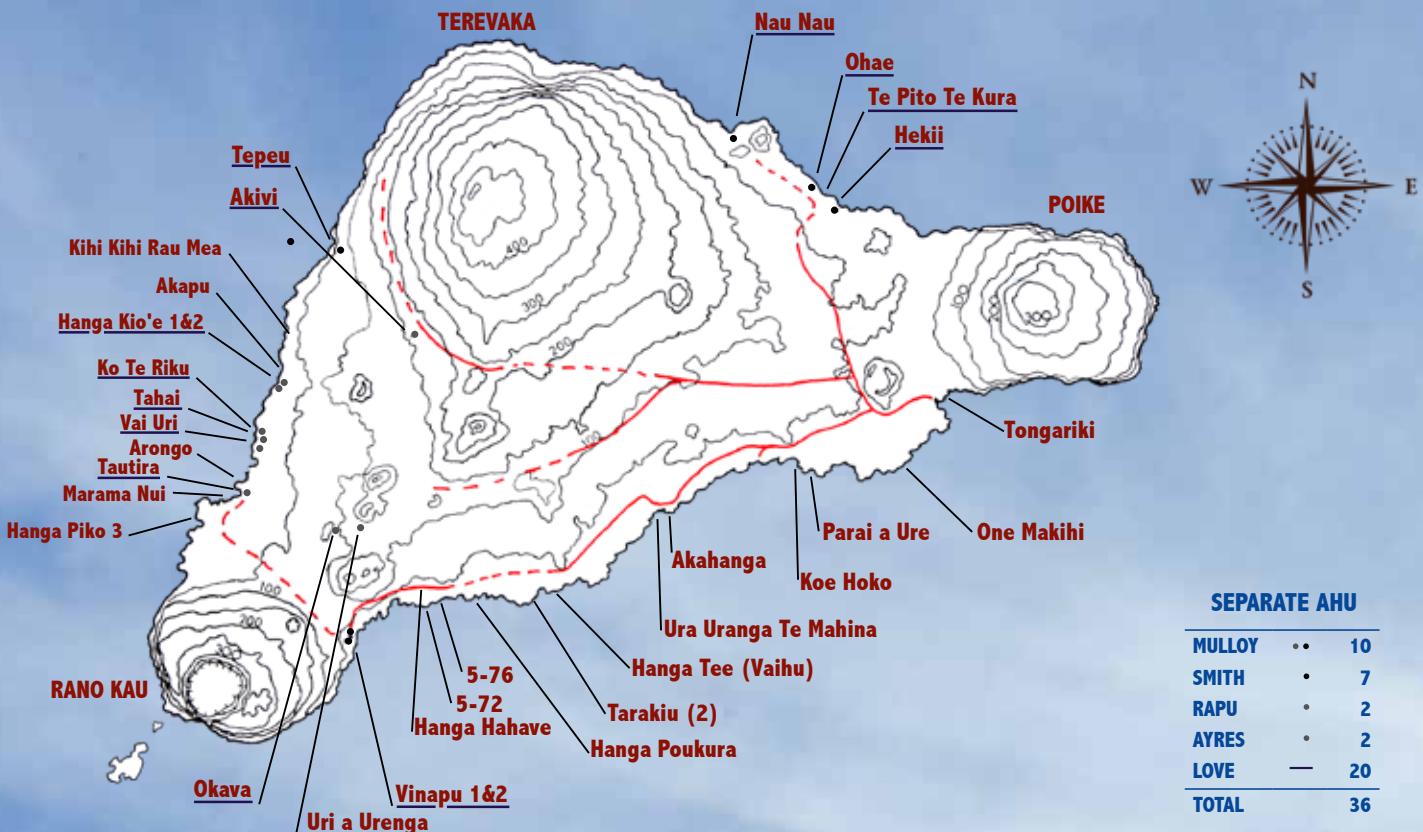
Durante el siglo XX, gran parte de las rutas utilizadas para el transporte fueron destruidos por la ganadería, plantaciones de bosques y posteriores reparticiones de tierra para fines agrícolas y habitacionales. Sin embargo, en el año 2000, el geólogo/arqueólogo norteamericano Charles Love y su equipo descubrieron cuatro carreteras para el transporte de los *Moai*, cuyas extensiones varían entre 1,5 a 20 kilómetros, abarcando en su total unos 40 km de largo, en donde 48 estatuas abandonadas testimonian un abrupto término de esta faena histórica. Las cuatro carreteras investigadas tienen alrededor de diez metros de ancho, pero se pudo comprobar un uso activo de 5,5 metros, que fueron preparados especialmente para transportar los moai hacia sus diferentes destinos.

**O**n both the interior and exterior slopes of the *Rano Raraku* crater, there are 397 stone giants, of a total for the Island that is estimated around one thousand, which never arrived at the sanctuary for which they were intended. Carved out of the quarry of volcanic rock known as “lapilli tuff”, these rough statues were lowered by ropes to an open pit that was purpose-built where they could be set upright and finished. Some of them, now buried up to their necks, remained here forever. Today they silently receive the visitors to this mysterious island.

Some 288 statues were ultimately transported to different ceremonial platforms all around the Island. Even today, we don't know exactly how these colossal stone statues were moved. There are several theories – that they were moved by placing them on rolling logs; that they were moved upright, sliding them along from side to side with ropes; and others. But there still are many unknowns on which system was truly used by the natives of *Te Pito o te Henua*, the Navel of the World.

During the XXth Century, most of the paths that were used to transport the statues were destroyed by livestock grazing, forestry plantations and the later distribution of land for farming and habitation. However, in the year 2000, the American geologist and archaeologist Charles Love and his team discovered the remains of four roads used for the movement of the *Moai* (statues), varying in length from 1.5 to 20 kilometers (1 to 12.5 miles), making a total of some 40 km (25 miles), along which 48 abandoned statues left testimony to the abrupt end of this historical period. The four roads that were studied were each about 10 meters (33 feet) wide with a strip of 5.5 meters (18 feet) that had been specially prepared for active use in transporting the *Moai* to their various





Zanjas descubiertas / uncovered trenches



Base Moai astillada / Moai chipped base

clearing moai / road surface

Parte de estas rutas fueron excavadas originalmente en el lecho de roca volcánica de un tipo conocido como *Pahoehoe*. Todas fueron construidas usando sistemas de rebaje con rellenos artificiales para nivelarlos y evitar pendientes bruscas. Los rellenos, en ocasión, alcanzan a más de 1 metro de espesor, y funcionaron además como diques para atrapar los sedimentos arrastrados por procesos erosivos. Curiosamente, los caminos no son planos, sino que su sección muestra una forma característica en "V" o "U". En algunos tramos, especialmente los que discurren cuesta arriba, los caminos están flanqueados por líneas de rocas encajadas en agujeros tallados en el lecho de roca que forma el suelo de la isla.

Sections of these routes had been originally excavated in the volcanic bedrock, of a type known as *pahoehoe* (smooth lava flows). All were constructed using a system of leveling with filler to flatten them and avoid brusque slopes. The fill in some places reached more than one meter (40 inches) in depth and also served to catch sediments that might be washed in through erosion. Oddly, the roads themselves are not level. A cross section shows a characteristic form of a "V" or a "U". In some segments, especially those with an uphill slope, the roads are lined on the side with rocks that are set into holes carved into the bedrock.



Un pozo en la zanja / a pit in the trench



Road with postholes and curbstones



Charles Love

Ruta con hoyos para postes y bordillos

El Dr. Love especula con la posibilidad de que estos agujeros fueran hechos para acomodar algún tipo de mecanismo ideado para ayudar a mover las gigantescas cabezas de piedra y salvar desniveles que, de otra manera, requerirían un notable esfuerzo. Las cuatro rutas investigadas son las siguientes:

### **Ruta hacia el Ahu Tongariki**

Esta es la ruta más corta, no pasa del kilómetro y medio y se puede transitar fácilmente a pie desde el exterior de la cantera del *Rano Raraku* para visitar el *Ahu Tongariki* con sus 15 Moai.

### **Ruta Costa Norte**

Esta ruta permitía transportar los *Moai* de la ladera interior del *Rano Raraku* hacia varios *Ahu* de la zona norte como el *Ahu Te Pito Kura*. Hugo Hito, uno de los guías rapanui, cuenta que, según su bisabuela Ana Pakarati Atan, el *Moai O Paro* del mismo *Ahu* lo sacaron del cráter y lo llevaron por atrás del *Maunga Abio*.

Dr. Love speculates on the possibility that these holes were made to accommodate some sort of mechanism that had been invented to help move the giants and allow them to pass over rises which, otherwise, would have required an enormous amount of human effort. The four roads which were studied are:

### **Route to Ahu Tongariki**

This is the shortest road, which doesn't exceed a kilometer and a half (one mile) and can be easily followed on foot from the exterior quarry at *Rano Raraku* to the *Ahu Tongariki* with its 15 impressive Moai.

### **North Coast Route**

This route allowed the *Moai* from the interior of *Rano Raraku* to be transported to several of the *Ahu* (platforms) in the northern region, such as that at *Ahu Te Pito Kura*. Hugo Hito, a Rapanui guide, tells that, according to his great-grandmother, Ana

hacia *Te Pito Kura*. Asimismo se habrían llevado estatuas hacia más allá de *Anakena*. En esta ruta, no habilitada para el turismo, se han encontrado 4 estatuas abandonadas.

### Ruta por el Interior hacia el Oeste

Esta ruta nace desde el interior del *Rano Raraku* con dos ramales que se dirigían hacia el oeste, hacia el centro ceremonial *Tahai*, *Ahu Akivi* y otros. En ella se encuentran abandonados al menos 15 *Moai* que se hallan por todas partes en lugares casi inaccesibles, al igual que en la ruta hacia el Norte. Esta ruta no se encuentran habilitada para el turismo.



Ruta por la Costa Sur / South Coast Route

### Ruta por la Costa Sur

Es la ruta más extensa desde la ladera exterior del *Rano Raraku* hasta la Costa Sur, pasando por *Akahanga*, *Vaihú* y otras plataformas hasta llegar a *Vinapú*. Cuenta con 29 *Moai* abandonados en el camino. Este tour se puede realizar con un guía especializado y tiene gran valor histórico ya que en él es posible conocer la tradición oral que alimenta la cultura de la isla. En el camino se pueden ver distintos tipos y tamaños de *Moai* caídos y abandonados, hasta uno con barba. Antiguamente se encontraban osamentas humanas debajo de las estatuas caídas, una posible causa de muerte de los antiguos que transportaban los *moai*, pero éstas han desaparecido con el tiempo. Este paseo puede comenzar desde el *Rano Raraku* o desde la costa a la altura del *Ahu Tétena* donde se visualiza un *Moai* caído. Desde el *Moai* caido el camino continua hacia *Akahanga*, *Vaihú*, *Hahave* y otras plataformas, hasta llegar a *Vinapú*. Ello toma un tiempo aproximado de 3 a 4 horas de trekking.

Una vez arribados y alzados a sus *Ahu*, a estos *Moai* se les introducían los ojos de coral con piedra u obsidiana para activar el *Mana* o poder sagrado del ancestro homenajeado. Uno de estos ojos se podrá apreciar en el Museo de la Isla. Algunas estatuas fueron coronadas posteriormente por cilíndricos *Pukao*, una especie de moño o sombrero, provenientes de la cantera de *Puna Pau*. Éstos, se supone, fueron trasladados por las mismas rutas del *Moai*.

Pakarati-Atan, the *Moai* called *O Paro* which is found at that *Ahu*, was taken from the crater and moved behind *Maunga Ahio* to *Te Pito Kura*. That was the route also used to carry statues further afield to *Anakena* and beyond. Along this route, 4 abandoned statues have been found.

### Interior Route to the West

This route also originated in the interior of *Rano Raraku*, with two branches that headed westward, toward the ceremonial centers of *Tahai*, *Ahu Akivi* and others. There are, at least, 15 abandoned *Moai* which are strewn all along the way, some of them in almost inaccessible locations, just as on the North Coast Route. Neither of these paths have been restored for hikers.

### South Coast Route

The longest road runs from the exterior slope of *Rano Raraku* along the southern coast, passing by *Akahanga*, *Vaihú* and other platforms until finally arriving at *Vinapú*. There are 29 *Moai* abandoned along the way. This tour can be made with a specialized guide and is of great historic value as it comprises much of the folklore which is the basis of the culture of the Island. On the road, it's possible to spot several different types and sizes of *Moai*, fallen and abandoned, even one with a beard. In the past, human bones were found underneath some of these fallen statues, which may indicate the cause of death for some of those who were transporting the *Moai*, but those bones are long gone. The hike can begin at *Rano Raraku* or along the coast at *Ahu Tétena* where there is a fallen *Moai*. From there, the route continues toward *Akahanga*, *Vaihú*, *Hahave* and other platforms until reaching *Vinapú* in approximately 3 to 4 hours of trekking.

Once they had arrived and were erected on their *Ahu*, the *Moai* received eyes of coral with colored stone or obsidian as pupils to activate their *Mana*, a sacred power of the honored ancestor. One of these eyes can be seen at the local museum. Some statues later received a cylindrical crown called a *Pukao*, in representation of a headdress or a hat, that was brought from a separate quarry at *Puna Pau*. It is supposed that these were also transported along the same routes as the *Moai*.



1987 - Vista de la ruta del Moai desde View of the Moai route from Rano Raraku



Carretera de Rano Raraku - de W a N / Road from Rano Raraku - W to N

# Área Marina Costera Protegida de Múltiples Usos Rapa Nui y sus Desafíos

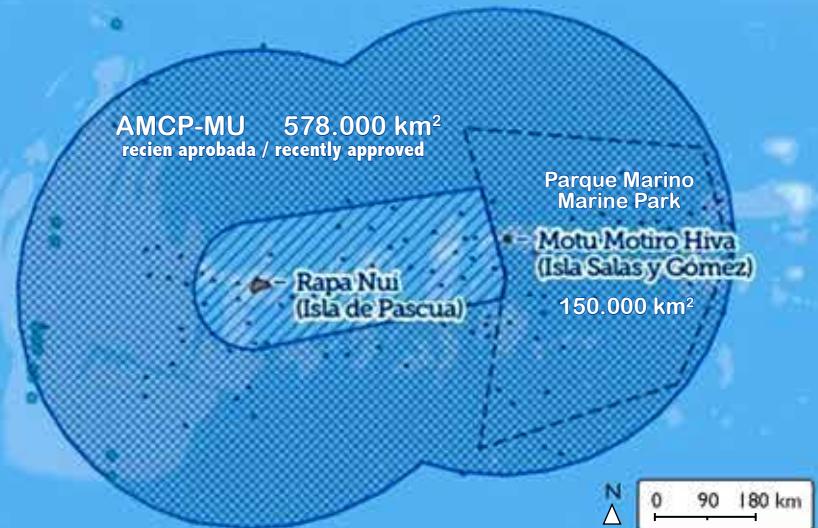
Rapa Nui Multiple-Use Marine Protected Area and its Challenges

by Carlos F. Gaymer - Esmoi

## Anillo de Protección / Protection Ring

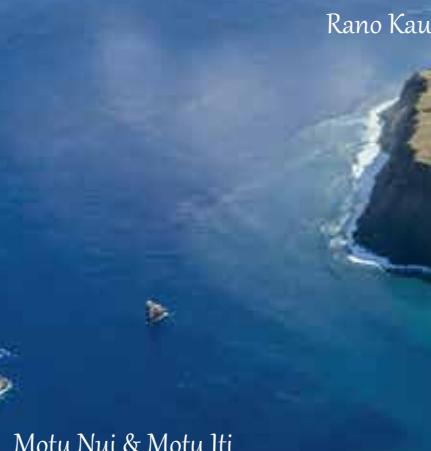


Océano Pacífico / Pacific Ocean



Las 57,9 millones de hectáreas correspondientes a la zona económica exclusiva (ZEE) de Rapa Nui, más la ZEE motu Motiro Hiva (Isla Salas & Gómez) no protegida aún, se convirtió oficialmente en el Área Marina Costera Protegida de Múltiples Usos (AMCP-MU) Rapa Nui. Ello prohíbe la pesca industrial y la minería submarina y sólo permite la pesca con artes y aparejos tradicionales, entregando exclusividad a los pescadores Rapa Nui. El AMCP-MU será administrado conjuntamente por el pueblo rapanui y el Estado, a través de un Consejo Directivo del Mar con mayoría rapanui, que acaba de conformarse. Esta estructura de gobernanza es pionera en la administración del mar en Chile, ya que tradicionalmente ésta había sido responsabilidad exclusiva del Estado.

The 57.9 million hectares (223,553 square miles) of the exclusive economic zone (EEZ) of Rapa Nui, plus the not previously protected EEZ of Motu Motiro Hiva (Salas & Gómez Island) have officially become the Rapa Nui Multiple-Use Marine Protected Area (MPA). This designation prohibits industrial fishing and submarine mining, only allowing fishing with traditional customs and equipment and, in this case, restricting it exclusively to Rapanui fishermen. This MPA will be administered jointly by the Rapanui people and the government of Chile, through a recently established Marine Board of Directors with a majority Rapanui presence. This structure of governance is a pioneer in marine administration in Chile, since historically this has been the exclusive responsibility of the government.



**E**l conocimiento tradicional rapanui y posteriormente la ciencia, nos han mostrado en los últimos años que los ecosistemas marinos de la eco-región de Isla de Pascua (zona económica exclusiva de *Rapa Nui & Motu Motiro Hiva*) poseen una biodiversidad única y de importancia mundial. Los que han podido disfrutar de la experiencia de bucear en *Rapa Nui* son testigos de que los arrecifes de coral se encuentran en excelente estado y con muchas especies únicas. De hecho, tres cuartas partes de los peces que ven, ya sea buceando o mirando las aguas transparentes de la caleta *Hanga Roa*, son endémicos, lo que significa que no se encuentra en otras partes del planeta. Sin embargo, estos ecosistemas marinos se encuentran en las aguas más pobres del Pacífico, o sea, la cantidad de fitoplancton es muy baja, por lo que, al tener tan poco alimento, tienen una capacidad muy baja para resistir y recuperarse de las principales amenazas causadas por el hombre, como la sobre pesca y la contaminación por basura marina.

Por sus características únicas y las amenazas mencionadas, se han realizado esfuerzos para la protección de estos ecosistemas. En 2010 se creó el Parque Marino *Motu Motiro Hiva* y en 2018 el Área Marina Costera Protegida de Múltiples Usos (AMCP-MU) *Rapa Nui*, lo que permitió lograr la protección del 100% de la Ecorregión. Este es un hecho inédito para Chile, pero un

**T**raditional Rapanui knowledge, followed and complemented by modern science, has shown in recent years that the marine ecosystems of the greater Easter Island eco-region (the exclusive economic zones of *Rapa Nui and Motu Motiro Hiva*) contain an unique biodiversity of world-wide importance. Those who have had the experience of diving off of *Rapa Nui* are witnesses to the coral reefs which are still in excellent state and the home to many unique species. Three-quarters of the fish which can be seen, either by diving or just looking through the transparent waters in the *Hanga Roa* cove, are endemic, that is to say, are not found anywhere else on the planet. However, these marine ecosystems are located in some of the poorest waters of the Pacific. The quantity of phytoplankton is very low, which means that, since there is little food available, the system has a very low capacity to resist or recover from the major threats that are caused by humans, such as overfishing and contamination by marine garbage.

Due to their unique characteristics and the mentioned threats, efforts have been made to protect these ecosystems. In 2010 the *Motu Motiro Hiva* Marine Park was created and, in 2018, the *Rapa Nui* Multiple-Use Marine Protected Area, which achieves 100% protection for the entire eco-region. This is a unique experience in Chile, but is also an example for the world, since it includes a wide process of participation by the



ejemplo también para el mundo, ya que incluyó un proceso participativo amplio de la comunidad rapanui, con una consulta indígena basada en el Convenio 169 de la OIT y que dio un apoyo mayoritario a la creación del área.

Los conceptos de conservación marina han estado presentes desde siempre en la cultura rapanui, como por ejemplo a través de los *Tapu* (restricción sagrada ancestral) que en el pasado regulaba la extracción de los peces para proteger sus períodos reproductivos. Sin embargo, el proceso que terminó en la creación del Área Marina Costera Protegida de Múltiples Usos Rapa Nui es reciente y se extendió por casi 7 años. Durante este tiempo, la comunidad y varios líderes locales tomaron el liderazgo, capacitándose en temas de manejo y conservación marina (desde 2011), realizando la primera Feria de Conservación Marina en 2012, creando en 2013 la Comunidad Indígena Tapu, primera organización de conservación marina en Rapa Nui, desarrollando el Cabildo del Mar en 2014 y posteriormente la Mesa del Mar el mismo año. En paralelo, se generó mucha información científica con énfasis en la conservación marina. Numerosas instituciones locales y externas (Servicios Públicos, Universidades, Centros de Investigación, ONGs) apoyaron y aportaron a este proceso, que incluyó la creación del único centro de investigación en Chile, ESMOI, dedicado exclusivamente a la conservación y manejo sustentable de montes submarinos e islas oceánicas, un hito que permitirá generar las bases científicas para la administración de esta área marina costera protegida de múltiples usos.

La administración será conjuntamente por el pueblo rapanui y el Estado, a través de un Consejo Directivo del Mar con mayoría rapanui, que acaba de conformarse. Ahora, si el proceso de creación del AMCP-MU fue largo, esta fue la parte más sencilla. El real desafío comienza ahora. El Consejo Directivo del Mar, constituido por 6 representantes elegidos por la comunidad rapanui (Anastasia Teao, Mike Rapu, Felipe Nahoe, Juan Tuki, Melitón Tuki y Petero Avaka) y 5 representantes designados de

local community, which began with a native plebiscite based on Convention 169 of the ILO (Indigenous and Tribal Peoples Convention) resulting in majority support for the creation of this area.



Concepts of marine conservation have been present from the early days of the local culture, as, for example, through the Polynesian *Tapu* (sacred ancestral restrictions) which, in the past, regulated the extraction of fish to protect their reproductive periods. However, the process which culminated in the creation of the Rapa Nui Multiple-Use Marine Protected Area is recent and has extended over a period of 7 years. During this time, the community and local leaders had to take leadership, learn management and marine conservation, hold the first Marine Conservation Fair in 2012, create the Native Community Tapu – the first organization for marine conservation on Rapa Nui – in 2013, develop the Town Hall of the Sea in 2014 and, following that, the Working Table of the Sea in the same year. In parallel, a large amount of scientific information has been generated with emphasis on marine conservation. Numerous local and external institutions (Public Services, Universities, Research Centers, NGOs) supported and contributed to this process, including the creation of ESMOI, the only research center in Chile dedicated exclusively to the conservation and sustainable management of seamounts and oceanic islands, a landmark decision which has generated the scientific basis for the administration of this protected marine coastal area with multiple uses.

Native Community Tapu – the first organization for marine conservation on Rapa Nui – in 2013, develop the Town Hall of the Sea in 2014 and, following that, the Working Table of the Sea in the same year. In parallel, a large amount of scientific information has been generated with emphasis on marine conservation. Numerous local and external institutions (Public Services, Universities, Research Centers, NGOs) supported and contributed to this process, including the creation of ESMOI, the only research center in Chile dedicated exclusively to the conservation and sustainable management of seamounts and oceanic islands, a landmark decision which has generated the scientific basis for the administration of this protected marine coastal area with multiple uses.

Administration of the area will be held by the Rapanui people in conjunction with the government of Chile, through a Marine Board of Directors with a majority local presence, which has been recently established. However, if the creation of the MPA took a long time, it was the easiest part. Now comes the real challenge. The Marine Board of Directors, currently made up of six representatives elected by the Rapanui community (Anastasia Teao, Mike Rapu, Felipe Nahoe, Juan Tuki, Melitón



las respectivas instituciones del Estado, deberá coordinar los esfuerzos para la generación de un plan de manejo, clave para guiar el funcionamiento del área (proceso que puede durar un par de años). Este Consejo será el encargado de la administración y coordinará las actividades de investigación, manejo, monitoreo, vigilancia y fiscalización del área marina protegida. En el corazón del plan de manejo está la zonificación, donde se ordenan las actividades que se desarrollarán en el área y el dónde, cuándo, cómo y quiénes las desarrollarán. Para elaborar la zonificación se requiere de la participación de todos los usuarios del mar de Rapa Nui: pescadores, recolectoras, buzos, deportistas náuticos, operadores turísticos, lo que permitirá que las diferentes visiones queden reflejadas en el plan de manejo.

Son grandes los desafíos que recién comienzan. Es toda una aventura que necesitará de la participación de la comunidad de Rapa Nui y su conocimiento ancestral del mar. Se requerirá de investigación científica aplicada al manejo y la conservación, además de esfuerzos importantes en educación y difusión para destacar su valor en un contexto nacional e internacional, ya que sus ecosistemas son una joya para el planeta. Es el momento también de conocer como otros pueblos de la Polinesia están enfrentando desafíos similares, apoyados por la red Big Ocean, una organización internacional que agrupa a los manejadores y científicos de las grandes áreas marinas protegidas del mundo. Este esfuerzo permitirá la coexistencia armoniosa de diversas actividades como la pesca artesanal, el turismo, investigaciones científicas, educación, actividades culturales y conservación del medioambiente.

Tuki and Petero Avaka) and five representatives designated by governmental institutions, must now coordinate their efforts and generate a management plan, which is key to guide the functioning of the area. This process could take several years. In the meantime, the Board is in charge of the administration and coordination of all the activities in the MPA, including research projects, management, monitoring, vigilance and policing. At the heart of the management plan will be zoning, in which they will determine which activities can be developed in which areas and authorize the where, when, how and who will do it. Setting up this zoning will require the participation of all those who use the sea around Rapa Nui: fishermen, collectors, divers, water sportsmen, tourism operators. Their differing visions all need to be reflected in the management plan.

The great challenges have just begun. It is a major venture that will require the participation of the Rapanui community and their ancient knowledge of the sea. It will also require scientific research to be applied to management and conservation, as well as important efforts in education and outreach to show the value in both domestic and international contexts, since these ecosystems are a jewel of the planet. It is now the moment to look at how other Polynesian peoples are facing similar challenges, through the support of the Big Ocean network, an international organization which brings together scientists and managers of the great marine protected areas of the world. This effort will allow a harmonious coexistence of many activities, such as local fishing, tourism, scientific research, education, cultural activities and environmental conservation.



# Hugo Hito Hey

Testimonio / Testimony



**Padre / Father:** Juan Hito Paté - **Abuelos / Grandparents:** Rubén Hito y Magdalena Avaka  
**Madre / Mother:** Amelia Hey Pont - **Abuelos / Grandparents:** Teresa Pont y Masú Hey

Hugo Hito Hey, 32 años, es un joven guía de turismo de Rapa Nui a quien el destino o el azar le tenía una sorpresa. A los 19 años conoció y se enamoró de una doctora norteamericana, 20 y tantos años mayor, que lo invitó a compartir su vida. Este caso es uno de tantos que se han producido en la historia de Isla de Pascua, la isla más aislada del mundo. Hace poco regresó desde los Estados Unidos y lo ha obligado a confrontar realidades. Aquí nos relata su historia:

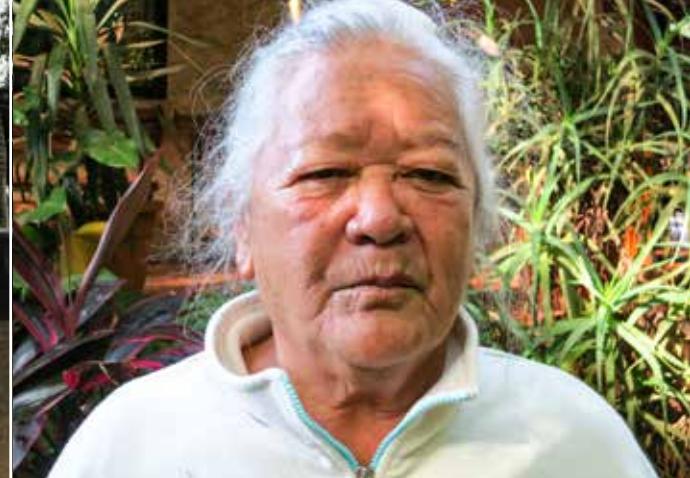
Hugo Hito-Hey, 32 years old, is a young tourist guide from Rapa Nui for whom destiny, or perhaps Lady Luck, held a surprise. When he was 19, he met and fell in love with an American doctor, some 20 years older than he, who invited him to share her life. This is another one of similar cases that have occurred throughout the history of Easter Island, the most isolated island in the world. A short while ago, he returned from the United States and was forced to face some unexpected realities. Here is his story:



Hugo & Ana Pakarati Atan



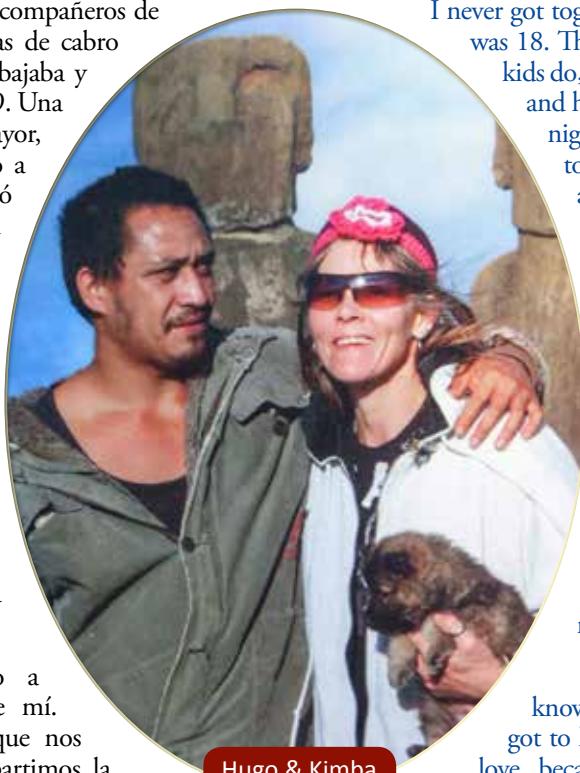
Hugo Pont Pakarati



Teresa Pont

“Mi niñez fue muy solitaria, me crió mi tío Hugo Pont, la tía Henriette, hermana de mi madre, mi abuela Teresa y mi bisabuela materna Ana Pakarati Atan. A mis padres, Juan Hito Paté y Amelia Hey Pont, los conocí recién a los 7 años y tampoco bien, les tenía mucho rencor, pues todos me decían que me habían dejado abandonado. Así que me aislé. Mi vida hasta los 9 años era andar a caballo con mi tío Hugo Pont, ayudarle a cuidar los cultivos y a pescar, pero nunca me junté ni compartí con amigos ni compañeros de colegio hasta los 18 años. Hice cosas de cabro inmaduro, bebiendo todo lo que trabajaba y no tenía metas hasta que cumplí los 19. Una noche salí con Juan, mi hermano mayor, a la disco Toroko. Tomamos y poco a poco la conversación se transformó en discusión, la que terminó en malentendidos y agresiones. Me apuñalaron en el intestino, hígado, pulmón y corazón y terminé en el hospital donde fui operado más de una vez y tuve dos paros cardíacos. Una amiga me había presentado antes a Kimberly Ross, una doctora norteamericana que vivía en la isla. Cuando desperté al día siguiente, vi una persona a mi lado. Era ella que vino a verme. A los dos días los médicos del hospital me dieron de alta diciendo que fue un milagro.”

“Si no hubiera conocido a Kimba, no sé qué habría sido de mí. Nos empezamos a conocer hasta que nos enamoramos, nos juntamos y compartimos la vida. Ella estaba en un momento difícil en su vida y tomaba igual que yo. Sus cuatro hijos, de 14, 11, 8 y 4 años, se dieron cuenta del problema que tenía con su ex suegra y del exceso de alcohol. Así que decidí dejar el trago y la invitó a hacer lo mismo. Sus amistades nos ayudaron. Desde ese día comenzamos un proceso de limpieza para ambos. Los niños al ver que su madre se estabilizó y que nos afianzamos como pareja, se abrieron y nos abrazaron. Yo aprendí a hablar su idioma y a conocer su cultura y costumbres, convirtiéndome rápidamente en un guía bilingüe para visitas al Parque Rapa Nui.”



Hugo & Kimba

“I had a very lonely childhood. I was raised by my Uncle Hugo Pont, Aunt Henriette, my mother's sister, my grandmother Teresa and my maternal great-grandmother Ana Pakarati-Atan. I didn't meet my parents, Juan Hito-Paté and Amelia Hey-Pont, until I was 7 years old and never got to know them well. I was very angry with them because everyone told me that they had abandoned me. So I isolated myself. Until I was 9, my life consisted in riding out on horses with my uncle Hugo Pont, helping him to plant and to fish, but I never got together with friends or classmates until I was 18. Then I did a lot of things that immature kids do, drinking away everything that I earned and had no goals in life until I was 19. One night I went with my older brother Juan to the Toroko discotheque. We drank a lot and bit by bit the conversation became an argument which ended in misunderstandings and a fight. I was stabbed in my intestines, my liver, my lungs and my heart and was taken to the hospital where I had several operations and twice my heart stopped. A friend had previously introduced me to Kimberly Ross, an American doctor who lived on the Island. When I woke up in the hospital the following day, I saw someone at my side. She had come to see me. Two days later, the doctors released me, saying that it was a miracle.

“If I hadn't met Kimba, I don't know what would have become of me. We got to know each other better until we fell in love, became partners and began to share our lives. She was at a difficult point in her life, too, and was drinking, as I was. Her four children, by then 14, 11, 8 and 4 years old, were aware of the problems that she had with her former mother-in-law and of the excess of alcohol. So I decided to quit drinking and asked her to do the same. Her friends helped us. From that day, we both began a process of cleansing. When the children saw that their mother was stabilized and that we had become a solid couple, they opened up and accepted us. I learned to speak their language and more about their culture and their customs and quickly became a bi-lingual guide for visitors to the Rapa Nui Park.

"Al crecer los niños, ella decidió que era tiempo de llevárselos a su país para una mejor educación, pero con la idea de regresar a la isla. Yo la seguí 4 meses después. Vi otro mundo, un mundo con muchas oportunidades. Al comienzo tuve miedo, el sistema americano era desconocido y me impedía trabajar e insertarme. Decidimos casarnos y obtuve mis papeles legales. Me sentí acogido, aunque tenía temor de equivocarme. Trabajaba en construcción y haciendo artesanía rapanui. Aprendí y me esforcé con mucho amor. Ya han pasado varios años y a los hijos mayores de Kimba les ha ido excelente académicamente. El mayor, Julius, se graduó en Harward y ahora está becado en Oxford terminando su doctorado. También sus dos hermanas, Nuni y Aleyla obtuvieron becas para sus estudios y al Ngoe, el menor, aun le faltan 2 años para terminar su educación media. Con mi suegro tengo una buena relación.

Después de 5 años en los EEUU he vuelto a la isla para consolidar mis tierras, construir la casa planeada y resolver problemas de terreno de los hijos rapanui de Kimba. Hay algo que me impresionó de sobremanera, algo que no pude identificar al principio. Pensé primero que fue el cambio de mi gente- mis pares en la isla. Pero no, fue mi propio cambio. Ahora pude ver como yo era antes de salir de la isla, bastante limitado, agresivo verbal y a veces físicamente, sin responsabilidad y sin madurez alguna, todos vivíamos el día a día. Ahora veo la falta de educación, tanto valórica como cívica, nadie cumple reglas bajo el lema "en la isla somos libres". Piensan que son libres para hacer lo que quieren. Así pensaba yo antes y ahora estoy entre la espada y la pared, pues entendí que la libertad debe ser con responsabilidad. Ahora veo a los rapanui peleándose entre familias, hermanos con hermanos, vecinos con vecinos, y todo por el dinero y el poder. El ejemplo que dan es penoso. La Comunidad indígena Ma'u Henu, a quién

"As the children got bigger, she decided that it was necessary to take them back to the States for a better education, but always with the intention of returning to the Island afterward. I followed them four months later. I saw another world, full of opportunities. At first, I was scared. Their way of life was unknown to me and, to begin with, I wasn't able to work or blend in. We decided to get legally married and then I could get my residency papers. I felt accepted although I was still concerned that I might be making a mistake. I worked in construction and making Rapanui crafts. I learned and made a lot of effort with much love. Several years have gone by and Kimba's older children have done very well at school. The oldest, Julius, graduated from Harvard and is now finishing his doctorate on a scholarship at Oxford (England). His two sisters, Nuni and Aleyla, have gotten scholarships for their college studies and Ngoe, the youngest, still has 2 years to go in high school. I have a good relationship with my father-in-law.

"After 5 years in the USA, I've come back to the Island to consolidate my property and start the planned house, as well as resolve some problems about the property which belongs to Kimba's children. There is something that has really impressed me which I couldn't identify to begin with. I thought that it was a change in my people – my peers – on the Island. But no, it was a change in me. I can now see how I was before I left the Island – pretty limited, verbally aggressive, sometimes physically as well, not taking any responsibility and totally immature, still living in the day-to-day. I now recognize the lack of education, both in ethical values and and in civics. Nobody follows any rules under the motto of "we are free on the Island". They think that free means they can do whatever they want. That's what I thought before and now I'm between a rock and a hard place, because I



el estado de Chile ha entregado la administración de nuestro parque, es un tremendo logro para todos nosotros, pero ahora ya hay algunos que desconfían censuran al directorio elegido por todos nosotros. Siempre habrá algo que a algunos les disguste. Si hay errores, se deben enmendar, tenemos que aprender a tratarnos con respeto y cariño.”

“Hoy, al caminar por la calle de mi isla, siento una paz interior que antes no tenía. Ella me mueve a respetar a mis amigos rapanui, también a los que no son rapanui y residen en la isla y no entrar en conflictos discriminatorios que son tan frecuentes hoy en día. Recuerdo que antes yo era un volcán, tenía una nube con energía negativa y cualquier cosa que pasaba podía hacerme explotar. Sigo viendo en ojos de amigos y familiares esa rabia contenida, es la misma que yo tenía por la dura infancia que vivimos. Nunca tuvimos tantas penurias como nuestros padres, pero existía el machismo y la costumbre de maltratos y abusos a mujeres y niños. Ello también lleva a la soledad. Recuerdo a mi madre que fue maltratada por mi padre durante sus embarazos. Llegó a querer morir. Lo sorprendente es, que la agresividad rapanui no es identificada como algo anormal, todos la consideramos normal. Pero no lo es. He aprendido a controlar y pacificar mi resentimiento con la ayuda de un terapeuta, pues este resentimiento en nada me ayudó para enfrentar la responsabilidad de ser padre adoptivo de los hijos de mi mujer. Tuve que re-aprender a vivir. Agradezco a Kimba por haberme dado la oportunidad de abrir mis ojos.”



Hugo & Kimba en su matrimonio / in their marriage



El Moai de / The Moai of Hugo



Hugo, Nuni, Terry Crossan, Julius & Kimba

understand that freedom needs to go together with responsibility. I now see the Rapanui fighting among families, brother with brother, neighbor with neighbor, and all for money and power. The example that they are setting is really sad. The Native Community Ma'u Henu, to which the Chilean government has passed the administration of the Park, is a tremendous achievement for us. But now there are some who are wary and want to censure the board of directors which was elected by everyone. There will always be something that some of them don't like. If there have been errors, they should be amended. We have to learn to treat each other with respect and affection.”

“Today, when I walk on the street on my Island, I feel an inner peace that I didn't used to have. That inspires me to respect my Rapanui friends, as well as those who aren't Rapanui but who live on the Island, and not get into discriminatory conflicts which are so frequent today. I remember that I used to be like a volcano. I had a cloud of negative energy around me, so that anything could make me explode. I still see that contained anger in the eyes of family and friends, that same sensation that I had for the hard childhood that I had experienced. We never had as much suffering as our parents did, but we still had to deal with the “machismo” and the customary abuse of women and children. This leads one to be solitary. I recall that my mother was mistreated by my father when she was pregnant. It got so bad that she wanted to die. Surprisingly, Rapanui aggression is not considered abnormal; we all consider it normal. But it's not. I learned to control myself and tranquilize my spirit with the help of a therapist, because this resentfulness did nothing to help me take on my responsibilities as stepfather to my wife's children. I had to re-learn how to live. I am grateful to Kimba for having given me the opportunity to open my eyes.”

# Noticia / Notice

## Conferencia Internacional en / International Conference in Rapa Nui

November 11 – 16, 2018 Rapa Nui

### Migración Temprana y Navegación en el Pacífico

A continuación de la exitosa Conferencia Internacional 2016 sobre Migración Temprana en el Pacífico realizada en Ubud, Bali, la Fundación Mata Ki Te Rangi Rapa Nui ha organizado esta conferencia de 5 días en Isla de Pascua. Más de 30 expositores de 15 países nos presentarán sus investigaciones relacionadas con 4 grandes temas: Migración y navegación, ecología y medioambiente, patrimonio y genética y arte. Concluidas las exposiciones, se llevará a cabo una mesa redonda para llegar a consensos y conclusiones respecto a los desafíos que tendrán las comunidades que conforman la cuenca del Océano Pacífico.

### Early Pacific Migration and Navigation Conference

Following on from the successful 2016 International Conference on Early Pacific Migration in Ubud, Bali, the Mata Ki Te Rangi Rapa Nui Foundation have organized this five day conference on Easter Island. More than 30 exhibitors from 15 countries will show us there researches related to four issues: Migration and navigation, ecology and environment, heritage and genetics and arts. After the presentations, a round table will be held to reach consensus and conclusions regarding the challenges that will have in the future within the communities that make up the Pacific Ocean basin.

### Simposio / Symposium

November 17, 2018 Rapa Nui

### Patrimonio, Sociedad y Cultura, una Perspectiva Contemporánea

A continuación del Congreso se presentará un Simposio en el Centro Cultural Tongariki, organizado por Riet Delsing, Valentina Fajreldin y Andrea Seelenfreund, con la siguiente temática: la herencia tangible e intangible; migración contemporánea; impactos del turismo; cambios en el ecosistema isleño; medio ambiente y sociedad; arte contemporáneo y relaciones de Rapa Nui en el Pacífico y con el estado de Chile.

### Heritage, Culture and Society from a Contemporary Perspective

Following the Conference a National Symposium will be held in the Tongariki Cultural Center, organized by Riet Delsing, Valentina Fajreldin and Andrea Seelenfreund, which will cover the following topics: material and cultural heritage; contemporary migration; the impacts of tourism; changes in the Island ecosystem, environment and society; contemporary art; relations between Rapa Nui in the Pacific and the nation of Chile.





## QUÉ HACER / WHAT TO DO

**PUNA VAI® Minimarket**

Distribución de Alimentos Gourmet  
gourmet food distribution

Vinos, Licores, Bebidas y  
productos Congelados - Wines,  
Spirits, Drinks & Frozen Products

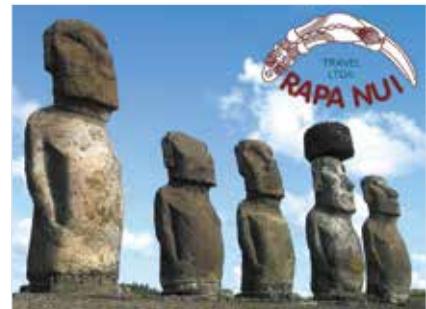
Av Hoti Matu'a s/n  
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420  
tokerau09@gmail.com  
punava949@gmail.com  
Rapa Nui - Chile

### TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.  
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.  
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.  
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.  
c/ Atamu Tekena s/n  
Fono / Phone: 56-32- 255 1157  
email: toki@live.cl

### RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels  
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

**Tamure** RAPA NUI

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI  
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS  
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS  
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

## DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



Panadería, pastelería y todo para calmar el hambre y la gula, licores incluidos. Pollo asado, pernil y empanadas para llevar. Bakery, pastry and all you need to calm hunger and gluttony, liquors included. Roasted chicken, smoked pork and empanadas take out. Visítenos o haga su pedido por teléfono. Visit us or place your order by phone. Ara Roa Rakei s/n - Tel / Phone: 56-32-210 0238



CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.

Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.

Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.

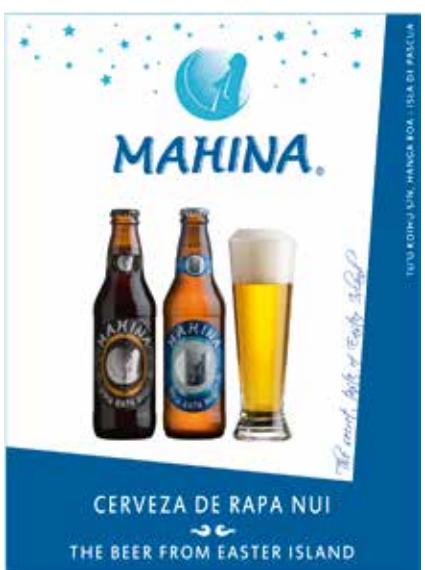
Birkenstock - Papillo - Birki's.

Lunes a sábado / Monday till Saturday:

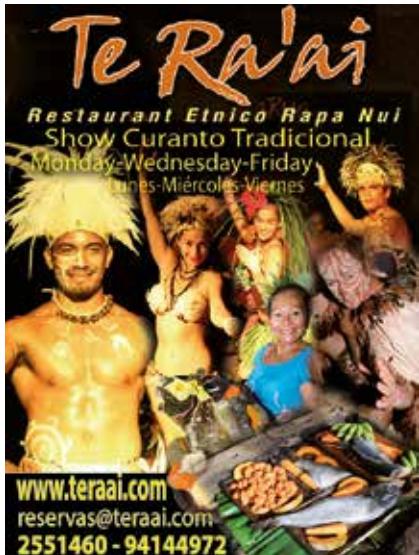
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00

Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church

Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net

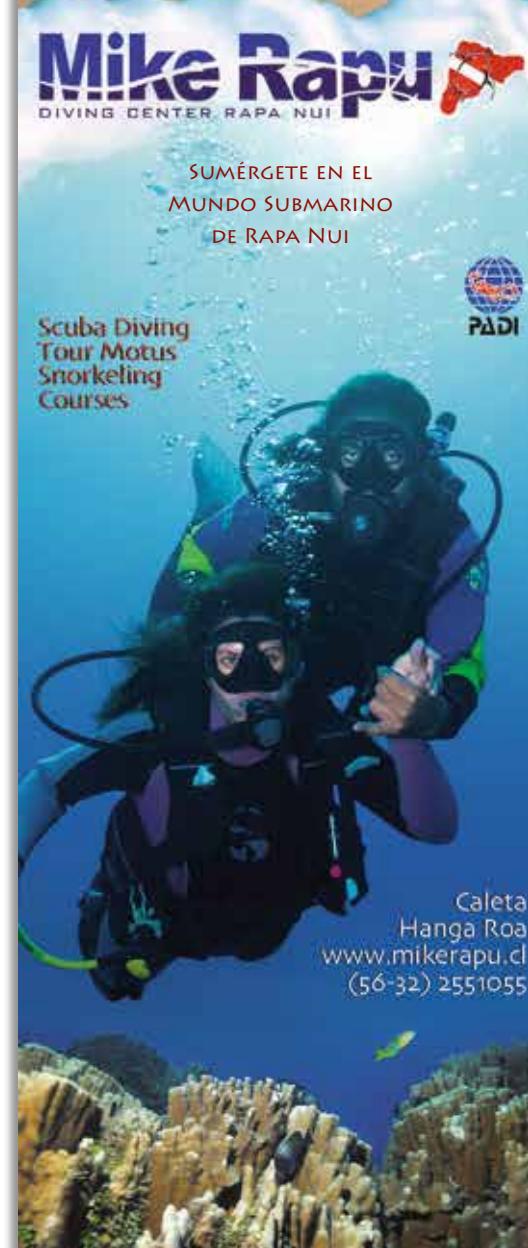
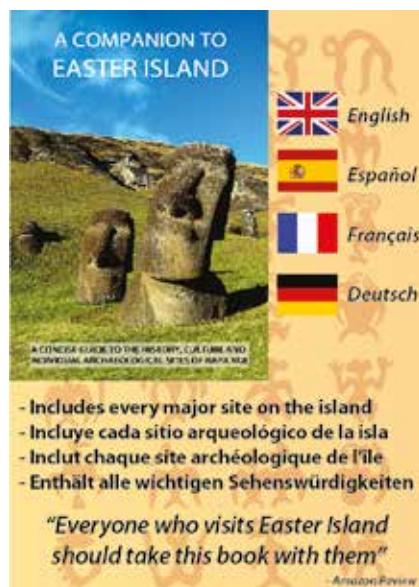


## DÓNDE COMER / WHERE TO EAT



**No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la ley 17.288 de Monumentos Nacionales.**

**Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.**



## QUÉ HACER / WHAT TO DO

Grocery Store - Soft Drinks

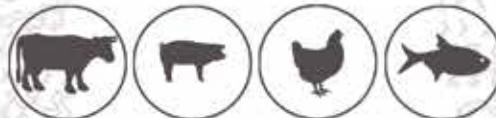
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



### Weekly Offers

### Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,  
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

Buceo Diurno y Nocturno  
• Snorkeling • Foto Submarina  
• Cursos PADI • Paseos en Bote

**Atariki Rapa Nui Diving Center**  
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)  
Fono: (032) 255 0227  
Cel.: 9 - 8389 532  
e-mail: info@atarikirapanui.com  
[www.atarikirapanui.com](http://www.atarikirapanui.com)

Vivir la experiencia Rapa Nui !! por medio de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones fotográficas con trajes típicos, takona, curantos, talleres. / Live the Rapa Nui experience !! through ancestral marriages, civil, photographic sessions with typical costumes, takona, healing, workshops.

[www.amua.cl](http://www.amua.cl)  
+56956281599 - Phone: 56984778453  
 amua rapanui  amua\_rapanui

**OCEANIC RAPA NUI**  
RENT A CAR

4x4

Phones  
56-32-2100985  
56-32-2100986

Cellphones  
97753196  
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl  
[www.rentacaroceanic.cl](http://www.rentacaroceanic.cl)

**Varua RAPA NUI Ora**

**SHOW & DINNER**

MONDAY WEDNESDAY FRIDAY 19H desde LUNES JAS MIERCOLES VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KAHANA AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR) +56 32 2 551 923 - +56 9 7762 3052 VARUAORA

PAE PAE O GALLO

**Libros - Books - Livres**

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua  
Classic literature on Rapa Nui  
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. Te Pito ote Henau, Frente Municipalidad.  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Pa'e Pa'e O Gallo logo

**Kia-koe Tour**

La emoción de descubrir  
La Cultura Rapa Nui

kiaokoetour@telchile.net - kiaokoesc@telchile.net  
[www.kiaokoetour.cl](http://www.kiaokoetour.cl)  
Phone / Fax 56-32-2100282  
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. Te Pito ote Henau, Frente Municipalidad.  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

**Descubre**  
el fascinante mundo  
submarino de  
**Rapa Nui**

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375  
info@orcadivingcenter.cl

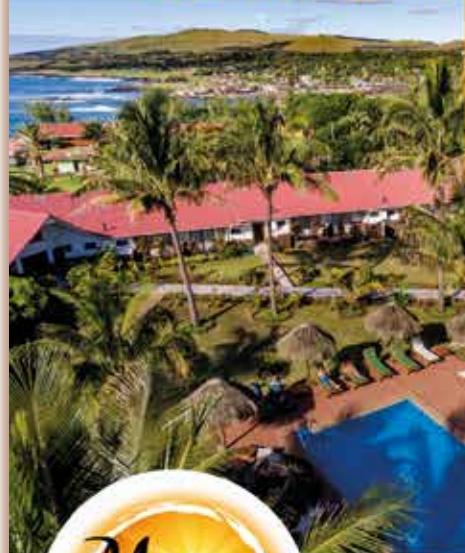
BALLET CULTURAL  
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.  
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.  
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

**TAHATAI HOTEL**

[www.hoteltahatai.cl](http://www.hoteltahatai.cl)



Operador Turístico  
Tour Operator

[www.maururutravel.com](http://www.maururutravel.com)



Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609  
[reservas@maururutravel.com](mailto:reservas@maururutravel.com)

**Amanecer en  
Sunrise at  
Tongariki**

**Valor-Price: \$20.000**



**@MaururuTravel**





# ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

**Meses cálidos / Warmest months:** January and February

**Mes lluvioso / Wettest:** May

**Idioma / Language:** Rapa Nui, Spanish

**Moneda / Currency:** Chilean peso, dólar and euro

**Hospital / Hospital:** Simon Paoa s/n, Phone 2100215

**Policia / Police (emergencies):** Phone 133

**Turist information:** Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

**Banco / Bank:** Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

**Correo / Post office:** Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

**Ubicación / Location:** 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

**Distancia / Distance:** - Chile: 3.700 kms.

**Distancia / Distance:** - Tahiti: 4.000 kms.

**Dimensión / Dimensions:** 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

**Superficie / Area:** 166 kms2.

**Altura / Height maximum:** 550 ms. above sea level

**Habitantes / Inhabitants:** 7.750 (Censo 2017)

**Clima / Climate:** Subtropical

**Meses fríos / Coolest months:** July and August

**Temperatura / Temperature:** Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C

